



MÄDCHEN  
HOUSE  
DES FILLES  
BIEL-BIENNE

**JAHRESBERICHT  
2015**

# INHALTSVERZEICHNIS



BILLET DE LA CO-PRÉSIDENTE .....	4
GRUSSWORT DER CO-PRÄSIDENTIN .....	5
ENTWICKLUNGSPROZESS VON DER GRÜNDUNG DES VEREINS BIS ZUR BETRIEBSERÖFFNUNG .....	6
AKTIVITÄTEN UND EREIGNISSE .....	7
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT .....	7
RÉTROSPECTIVE DES FINANCES 2015 .....	9
UN POSTULAT : POURQUOI ? .....	9
AUSBLICK .....	11
SPENDEN .....	12
ERFOLGSRECHNUNG .....	13
BILANZ .....	14
BERICHT DER REVISION .....	15

## **DIE VORSTANDSFRAUEN:**

Claire Magnin und Melanie Hiltbrand (Co-Präsidentinnen)

Miriam Goetschi und Lena Feldmann (Fundraising)

Susanne Schäfer und Julie Adams (Öffentlichkeitsarbeit)

Fabienne Hostettler (Kassiererin)

Jahresbericht: Julie Adams, Lena Feldmann

Grafik: Murielle Bender, [www.muriellebender.com](http://www.muriellebender.com)

Druck: Michel Pellaton, Imprimerie Deltagraph Sàrl, Bienne

# BILLET DE LA CO-PRÉSIDENTE

L'année 2015 fut riche en émotions, espoirs et travail.

Suite aux difficultés rencontrées auprès des fondations et associations dans la recherche de fonds, nous avons décidé de nous tourner vers les pouvoirs publics, espérant ainsi encourager les fondations privées à nous soutenir. En effet, celles-ci hésitent à soutenir de manière conséquente notre projet au vu des risques financiers qu'il représente sans une participation des Cantons ou de la Confédération.

Ainsi nous nous sommes adressées au Canton de Berne pour connaître son point de vue. Lors de ces contacts, nous n'avons rencontré aucune opposition de fond à notre projet : la thématique des adolescentes et des jeunes femmes menacées est jugée digne d'intérêt, le besoin d'un accompagnement spécifique n'a pas été remis en cause et le manque de structures adaptées est reconnu.

Néanmoins, on nous a demandé d'apporter davantage d'éléments concernant les besoins des adolescentes et jeunes femmes maltraitées pour justifier d'une structure d'hébergement de 8 lits, telle qu'elle est prévue dans notre projet.

Nous nous sommes donc attelées à fournir ces éléments. Nous avons contacté les services concernés, en les priant de bien vouloir répondre à un questionnaire, afin d'évaluer le nombre d'adolescentes et de jeunes femmes de 14 à 20 ans ayant cherché de l'aide ainsi que leurs besoins. Aucun service n'a exprimé un avis négatif sur notre projet. Au contraire, tous ont souligné le soulagement que leur apporterait une telle structure.

Hélas, selon le Canton, les éléments récoltés seraient insuffisants pour permettre qu'une demande officielle de soutien financier puisse être bien défendue au Conseil Exécutif. N'ayant pas les moyens financiers ou en temps et compétences pour mener une enquête plus approfondie, nous avons décidé de demander au Canton d'évaluer lui-même les besoins d'une structure spécifique. Nous avons donc déposé un postulat dans ce sens au Grand Conseil.

Nous saluons l'engagement des membres de notre comité qui sans se décourager ont mis leurs compétences et leur temps pour que ce projet aboutisse. Nous remercions chaleureusement toutes celles et ceux qui nous soutiennent, par leur dons, leurs temps et leur solidarité.

*Claire Magnin, Co-Présidente*

# GRUSSWORT DER CO-PRÄSIDENTIN

Das Jahr 2015 war reich an Gefühlen, Hoffnungen und Arbeit. Die Suche nach Stiftungen und Vereinigungen, die uns finanziell unterstützen könnten, erwies sich als schwierig; deshalb entschlossen wir uns, an die Behörden zu gelangen, in der Hoffnung, private Stiftungen würden dann nachziehen. Diese zögerten nämlich bisher, unser Projekt konsequent zu unterstützen, weil sie das finanzielle Risiko fürchten, das entsteht, wenn sich die Kantone oder der Bund nicht beteiligen.

Deshalb haben wir uns mit der Bitte um Stellungnahme an den Kanton Bern gewandt. Dabei sind wir keiner grundsätzlichen Ablehnung unseres Projekts begegnet. Die Thematik der bedrohten Mädchen und jungen Frauen verdiene Interesse, die Notwendigkeit einer fachkundigen Begleitung wird nicht in Frage gestellt und der Mangel an entsprechenden Strukturen wird anerkannt.

Trotzdem hat man uns gebeten, Unterlagen darüber zu liefern, welche Bedürfnisse der misshandelten Mädchen und jungen Frauen bestehen und wie wir auf die in unserem Projekt vorgesehenen 8 Betten im Mädchenhaus kommen.

Wir haben uns also daran gemacht, die geforderten Unterlagen zusammenzustellen. Wir haben die entsprechenden Stellen ersucht, mithilfe eines Fragebogens die genaue Zahl der hilfesuchenden Mädchen und jungen Frauen zwischen 14 und 20 Jahren sowie ihre Bedürfnisse festzustellen. Keine dieser Stellen hat auf unsere Anfrage negativ reagiert – im Gegenteil: Alle haben betont, dass eine Struktur wie die von uns geplante für sie eine grosse Hilfe wäre. Leider sind aber nach Auskunft des Kantons die Ergebnisse der Umfrage nicht genügend aussagekräftig, um einen offiziellen Antrag auf Finanzhilfe beim Regierungsrat zu rechtfertigen.

Da wir weder über die finanziellen noch über die zeitlichen und personellen Ressourcen für eine vertiefte Studie verfügen, haben wir uns entschlossen, den Kanton zu bitten, er möge diese Bedürfnisse doch selber feststellen. In diesem Sinne haben wir dem Grossen Rat ein Postulat eingereicht.

Wir bedanken uns herzlich bei den Mitgliedern unserer Kommission, die, ohne sich entmutigen zu lassen, ihre Fähigkeiten und ihr Zeit eingesetzt haben, damit unser Projekt verwirklicht werden kann. Schliesslich danken wir auch sehr herzlich all jenen, die uns durch Geld, Zeit und ihre Solidarität unterstützen.

*Claire Magnin, Co-Präsidentin*

# ENTWICKLUNGSPROZESS VON DER GRÜNDUNG DES VEREINS BIS ZUR BETRIEBSERÖFFNUNG

Die Darstellung will veranschaulichen wie der Entwicklungsprozess von der Gründung des Vereins bis hin zur Eröffnung der Institution vorgesehen ist.



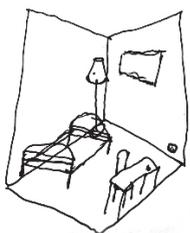
## IDEE 1

Gründung Verein  
Konzeptarbeit  
Budget



## ERMÖGLICHEN 2

PR  
Finanzielle Unterstützung  
Politische Ebene  
Administrative Genehmigung / Mandat



## EINRICHTEN 3

Infrastruktur  
Rekrutierung von Personal  
Angebotserarbeitung



## BETREIBEN 4

Eröffnung  
PR, Lobby, etc

# AKTIVITÄTEN UND EREIGNISSE

## ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Der Verein MädchenHouse des Filles richtete 2015 unterschiedliche Veranstaltungen aus und setzte sich dabei zum Ziel, mit einem inhaltlich und thematisch abgestimmten Angebot den Austausch mit Vereinsmitgliedern zu pflegen, über die Veranstaltungen neue Interessenten für den Verein zu gewinnen und gleichzeitig mit dem Projekt MädchenHouse des Filles öffentlichkeitswirksam im Gespräch zu bleiben. So wurden am 8. März 2015 ein Benefiz-Brunch und im Oktober 2015 im Kreuz Nidau ein Chansonabend mit Yvette Théraulaz veranstaltet.

Am Benefiz-Brunch nahmen ca. 100 Personen teil und folgten einer Lesung der Schauspielerin Heidi Maria Glössner, einem Bratschen-Duo des Berner Symphonieorchesters, dem Frauenchor Biel und der Band Evaluna&Anouschka. Die Künstlerinnen trugen mit ihren Beiträgen viel zum Gelingen des Anlasses bei.

Als Mitglied des Unterstützungskomitees gab die Schauspielerin und Sängerin Yvette Théraulaz im Oktober 2015 ein einmaliges Konzert im Kreuz Nidau, Biel. Damit setzte sie ein deutliches Zeichen für ihr Engagement des Vereins.

Auch die Zusammenarbeit mit anderen Verbänden ist 2015 intensiviert und ausgebaut worden, sodass der Vorstand Gelegenheiten für Vorträge zum MädchenHouse des Filles erhielt. Diese Präsentationen fanden bei dem Wybernet Bern-Biel und bei Soroptimist Biel-Bienne statt. Hierbei wurden wichtige Kontakte und Ansprechpartnerinnen für den Verein gefunden, die mit ihren Kenntnissen die Arbeit des Vorstands bereichern und ergänzen. Die Zonta-Frauen der Sektion Biel stellten ihren jährlichen Ostereierverkauf in Biel ins Zeichen des MädchenHouse. Der Erlös von 1000 CHF wurde unserem Verein gespendet.

Der Austausch mit Terre des femmes Schweiz, die Beteiligung an der schweizweit jährlich stattfindenden Kampagne «16 Tage gegen Gewalt an Frauen» stärkte zudem das Netzwerk und band den Verein auch in überregionale Organisationen ein. Auch die Teilnahme am «Runden Tisch Zwangsheirat Bern» ist eine Möglichkeit, Kontakte mit wichtigen Akteuren in diesem Fachgebiet zu knüpfen und sich auszutauschen.

Zudem wurde das Unterstützungskomitee mit namhaften Persönlichkeiten aus Politik, Sport und Kultur breit aufgestellt; unser Angebot, mit ihrem Namen für den Verein einzutreten, stellte sich als eine erfolgreiche Strategie heraus.

*Susanne Schäfer*



**HEIDI MARIA GLÖSSNER**

## RÉTROSPECTIVE DES FINANCES 2015

Nous avons poursuivi notre recherche de fonds et avons envoyé notre dossier à diverses fondations. Si deux d'entre elles ont répondu positivement, d'autres n'ont pas souhaité nous soutenir pour le moment. Pourquoi ? D'une part, il y a une augmentation importante des demandes et un choix strict doit être opéré par les donateurs. D'autre part, notre projet représente, au vu de son budget élevé, un risque financier certain.

Une importante fondation s'est déclarée très intéressée et nous avons eu un long entretien avec elle, qui ne s'est malheureusement pas concrétisé, sans que les raisons nous en soient communiquées. Pour le moment nous avons décidé de faire une pause en ce qui concerne les demandes aux grands donateurs privés. Nous attendons la réponse à notre postulat au Grand Conseil et nous peaufinons notre dossier avec les conseils d'une spécialiste.

Cependant nous avons reçu de nombreux dons de personnes privées et des associations, et des sympathisants de notre projet ont organisé des événements culturels ou de sensibilisation à la thématique. Un grand merci pour tout ce soutien.

Durant l'année 2016 nous reprendrons la recherche de soutien financier auprès des grandes fondations, fortes nous l'espérons du soutien du Grand Conseil.

*Miriam Goetschi*

## UN POSTULAT : POURQUOI ?

Nous avons décidé de déposer un postulat au Grand Conseil, demandant au Canton d'évaluer lui-même les besoins et la nécessité d'une structure de crise spécifique aux adolescentes et jeunes femmes maltraitées.

Nous avons pris contact avec des députées et des députés susceptibles de nous soutenir et de déposer ce postulat. Notre demande fut accueillie positivement et nous avons rencontré des représentantes et des représentants de différents partis, qui se sont engagés à défendre notre demande. Le postulat a été déposé lors de la session du Grand Conseil de janvier 2016.

Il demande

› De déterminer combien de places d'accueil sont nécessaires pour des jeunes filles et les jeunes femmes victimes de violence physique, psychique ou sexuelle à la maison ou dans leur environnement

› D'indiquer dans quelle mesure il est possible de créer un refuge pour ces jeunes filles et ces jeunes femmes de 14 à 20 ans

Nous attendons la réponse du Conseil Exécutif et espérons obtenir un soutien du Grand Conseil.

Nous remercions les députées et députés qui ont relayé notre demande et qui partagent nos préoccupations pour les adolescentes et les jeunes femmes.

*Claire Magnin*

## AUSBLICK

Wir wünschen uns, dass das kommende Jahr so aktiv und engagiert laufen wird wie das vergangene. Wir wollen auf verschiedenen Ebenen von unserem Projekt überzeugen, um an die nötige finanzielle Unterstützung zu gelangen. Das Dossier für Stiftungsanfragen wird laufend angepasst, weitere Anträge werden gestellt. Die Antwort des Grossen Rates wird das weitere Vorgehen des Vorstandes beeinflussen.

Zudem soll das Projekt mit verschiedenen Aktionen weiterhin öffentlich im Gespräch bleiben. Die Beteiligung an der Kampagne «16 Tage gegen Gewalt an Frauen» ist in Planung und soll unsere Bekanntheit fördern sowie das Netzwerk von engagierten Institutionen stärken. Weitere Aktionen sind in Vorbereitung.

An dieser Stelle möchten wir den Mitgliedern, den Stiftungen, dem Unterstützungskomitee und allen weiteren Personen, die unser Projekt finanziell, moralisch, mit Wissen und Solidarität unterstützt haben, herzlich Merci sagen! Dank dieser Unterstützung gewinnen wir immer wieder an Energie und Hoffnung, um das Projekt voranzubringen.

*Lena Feldmann*

**YVETTE THÉRAULAZ**



# SPENDEN

## SPENDEN PRIVATER PERSONEN 2015

Claudia Susanne Brenner  
Rahel Barbara El-Maawi  
Bruno Hasler und Christine Müller  
Barbara und Fredi Käser-Bogana  
Simone Maier Bergé  
Francis Pauchard  
Annalise Prendina  
Elisabeth Rushing  
Marisa Schenkel  
Sibyl Schürch  
Silvia Steiger  
Maja Ulli  
Felix Walter

## SPENDEN VON INSTITUTIONEN 2015

Frauenraum Reitschule Bern 100 CHF  
Ecole Sentir y Flamenco Paqui Montoya 1.000 CHF  
Soroptimist-Club Biel-Bienne 300 CHF  
Wybernet Bern/Biel 300 CHF  
Zonat International 1.000 CHF

**VIELEN  
HERZLICHEN  
DANK!**

# ERFOLGSRECHNUNG IN CHF MAEDCHENHOUSE DESFILLES

01.01.2015 bis 31.12.2015

BEZEICHNUNG		SALDO	TOTAL
<b>PRODUITS</b>			
3010	PRODUITS SUBVENTIONS	0.00	
3020	PRODUITS DONS	5'261.00	
3025	PRODUITS MEMBRES	1'600.00	
3030	PRODUITS EVENEMENTS	3'604.07	
3035	INTERETS	1.20	
<b>TOTAL PRODUITS</b>			<b>10'466.27</b>

CHARGES			
4000	CHARGES	440.60	
4005	FRAIS TELEPHONE/ INTERNET	118.80	
4010	FRAIS DE POSTE	280.35	
4015	FRAIS DE MEMB- RES	0.00	
4020	FRAIS PUBLICITE	795.95	
4025	FRAIS ADM POSTE	22.75	
4045	FRAIS DE TRANS- PORT ET REPRE- SENTATION	188.20	
4060	AMORTISSEMENT	0.00	
5000	HONORAIRES	450.00	
<b>TOTAL CHARGES</b>			<b>2'296.65</b>

BEZEICHNUNG		SALDO	TOTAL
<b>CPTÉ EXPLOITATION</b>			
8000	PERTES ET PROFITS	8'169.62	
<b>TOTAL CPTÉ EXPLOITATION</b>			<b>- 8'169.62</b>

# BILANZ IN CHF

## MAEDCHENHOUSE DESFILLES

per 31.12.2015

BEZEICHNUNG		SALDO	TOTAL
<b>ACTIFS</b>			
1000	CAISSE	0.00	
1010	CCP	18'205.47	
1060	ACTIF TRANSITOIRE	0.00	
<b>TOTAL ACTIFS</b>			<b>18'205.47</b>

PASSIF			
2060	PASSIF TRANSITOIRE	0.00	
2905	CAPITAL REPORTE	18'205.47	
<b>TOTAL PASSIF</b>			<b>18'205.47</b>

# BERICHT DER REVISION

## Rapport de révision

### Bericht der Revision

En notre qualité de réviseuses des comptes, nous avons vérifié les comptes annuels (bilan et compte de profits et pertes) de l'association MädchenHouse des Filles au 31.12.2015. La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Comité alors que notre mission consiste à contrôler les comptes. Le compte de résultat fait état d'un bénéfice de CHF 8'169.62. Nous avons contrôlé les comptes annuels en procédant à un examen par échantillonnage et les estimons corrects. De même, nous considérons les opérations effectuées comme étant appropriées et conformes au but de l'association.

Nous remercions Madame Hostettler pour la tenue de la comptabilité et nous recommandons à l'Assemblée Générale d'approuver les présents comptes.

*Als Revisorinnen haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung (Bilanz und Erfolgsrechnung) des Vereins MädchenHouse des Filles für das am 31.12.2015 abgeschlossenen Geschäftsjahr geprüft. Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Die Erfolgsrechnung weist einen Gewinn von CHF 8'169.62 aus. Wir haben die Posten der Jahresrechnung stichprobenweise geprüft. Die Jahresrechnung beurteilen wir als korrekt, die getätigten Geschäfte ebenfalls als zweckmässig und verhältnismässig.*

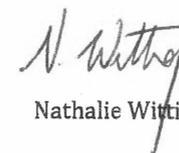
*Wir danken Frau Hostettler für die Führung der Buchhaltung und empfehlen die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.*

Bienne, le 04.03.2016  
Biel, den 04.03.2016

Les réviseuses  
Die Revisorinnen



Aline Dutoit



Nathalie Wittig

# **UNS FEHLEN EINE HALBE MILLION FRANKEN BIS ZUR ERÖFFNUNG**

**Besten Dank für Ihre Unterstützung!**

**PC-Konto: 12-143625-4**

**Verein MädchenHouse desFilles Biel-Bienne**

**Postfach 3026**

**2500 Biel-Bienne 3**

**[info@maedchenhousedesfilles.ch](mailto:info@maedchenhousedesfilles.ch)**

**<http://www.maedchenhousedesfilles.ch>**